



## Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4EN500 Praktik i facköversättning, 30 högskolepoäng

Internship in Non-fiction Translation, 30 credits

### Huvudområde

Engelska

### Ämnesgrupp

Engelska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1F

### Fastställande

Fastställd av Fakulteten för konst och humaniora 2018-01-15

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2018

### Förkunskaper

Facköversättning i engelska, franska, spanska eller tyska, magisterprogram, 60 hp med engelsk inriktning eller motsvarande.

## Mål

### Förväntade resultat för kursen som helhet

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- redogöra för och tillämpa kunskaper om och färdigheter i översättningsvetenskapliga och kontrastiva teorier och korpusbaserade metoder,
- skriftligt och muntligt redogöra för egna erfarenheter och kunskaper samt vanligt förekommande arbetsuppgifter och arbetsmetoder på praktikplatsen,
- kritiskt granska verksamhetsområdet för en arbetsplats utifrån översättningsvetenskapliga teorier.

### Delkurs 1. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 10 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna:

- redogöra för den teoretiska basen i korpusbaserade översättningsstudier,
- praktiskt tillämpa tekniska verktyg för korpusbaserade översättningsstudier,
- självständigt genomföra och presentera en begränsad, kvantitativ korpusundersökning.

### Delkurs 2. Praktik, 20 hp

Efter avslutad delkurs ska den studerande kunna:

- arbeta självständigt inom översättning eller relaterade arbetsfält på den arbetsplats där praktiken bedrivs,
- muntligt och skriftligt reflektera över på vilket sätt utbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på arbetsmarknaden,
- muntligt och skriftligt redogöra för praktikplatsens organisering, arbetsvillkor och styrning,
- redovisa hur de teoretiska kunskaperna har omsatts i praktiskt arbete,
- formulera och kritiskt granska översättningsvetenskapliga problemställningar utifrån praktisk verksamhet och teori.

## Innehåll

I kursen fördjupar de studerande sina kunskaper i översättningsteori. De får träning i att använda olika metoder för att självständigt kunna genomföra kvantitativa översättningsstudier.

Praktikperioden förläggs till en arbetsplats med anknytning till ämnet. Den studerande ansvarar själv för att ordna en praktikplats. Under praktikperioden får den studerande ta aktiv del i översättningsrelaterad verksamhet på en arbetsplats på både översikts- och detaljnivå. Under kursen får den studerande träning i att arbeta självständigt och i samverkan med andra inom verksamhetsfältet. Under praktiken får den studerande tillämpa de teoretiska kunskaperna.

Närvaro är obligatorisk vid campusträffarna på delkurs 1 och vid examinationsseminariet på delkurs 2.

Kursen består av två delkurser:

### **Delkurs 1. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 10 hp**

I teori- och metodkursen fördjupar den studerande sina kunskaper och färdigheter inom översättningsvetenskapliga teorier och metoder. Den studerande fördjupar sin förmåga att analysera översättningar och kontrastiva skillnader mellan engelska och svenska. Särskild tonvikt läggs vid kvantitativa korpusbaserade metoder.

### **Delkurs 2. Praktik, 20 hp**

Praktiken genomförs vid en översättningsbyrå, en större myndighet med en självständig översättningsavdelning eller liknande. I arbetsuppgifterna kan ingå till exempel översättning, språkgranskning, korrekturläsning eller projektledning. Studerande och handledare upprättar tillsammans en plan för praktiken. Under kursen tar den studerande aktiv del i vanligt förekommande arbetsuppgifter och skriver en praktikrapport som består av en kritisk analys av verksamhetsområdet. Under kursen får den studerande träna på att arbeta självständigt och i samverkan med andra inom verksamhetsfältet.

## Undervisningsformer

Undervisningen i delkurs 1 sker genom föreläsningar, övningar och inlämningsuppgifter via universitetets lärplattform. Fysiska träffar förekommer. I delkurs 2 består undervisningsformerna av handledning och praktik där den studerande deltar i det dagliga arbetet på arbetsplatsen och skriver en praktikrapport.

## Examination

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. För betyget Godkänd ska kursens mål vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd meddelas skriftligen vid kursstart.

Delkurs 1 bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Examinationen består av skriftliga inlämningsuppgifter samt en större avslutande skriftlig uppgift som

skrivs på engelska.

Delkurs 2 bedöms med betygen Underkänd eller Godkänd. Examinationen består av en muntlig och en skriftlig redovisning på engelska av praktiken.

För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs Väl godkänd i delkurs 1.

Studering som inte godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till omexamination i enlighet med universitetets lokala regler.

Vid underkännande av praktiken (delkurs 2) kan omexamination endast ske vid ytterligare ett tillfälle.

### **Kursvärdering**

Under kursens genomförande eller i nära anslutning till kursen genomförs en kursvärdering. Resultat och analys av kursvärderingen ska återkopplas till de studerande som genomfört kursen och de studerande som deltar vid nästa kurstillfälle.

Kursvärderingen genomförs anonymt. Kursvärderingen arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

### **Kurslitteratur och övriga läromedel**

#### **Delkurs 1. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 10 hp**

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi. 138 s.

Material som tillhandahålles av institutionen. 500 s.

#### **Delkurs 2. Praktik, 20 hp**

Material som tillhandahålles av institutionen. 100 s.